

**Lina Shehabi Murad (Mourant), M.D.**

57 Apostolopoulou Street  
152 31 K. Halandri  
Athens, Greece  
Tel + 30 210 6746 108  
Mobile + 30 6977 32 91 45  
e-mail : l.s.mourant@gmail.com

**IN FEW WORDS**

Assignment persistent, willing to make use of planning and organising priorities with the experience acquired professionally and through working in a medical advertising and publishing company.

**EDUCATIONAL BACKGROUND**

June 1981                      Degree in Medicine, M.D.  
Faculty of Medicine, Damascus University, Syria

**WORK EXPERIENCE**

March 2020 – Up till end Sept 2022

**Teleperformance Greece**

Social Media Account Matching, Arabic Language Specialist  
Guidelines setting for the new candidates  
AI and Machine teaching, Arabic Language Specialist

2009 – Up till now

**Proz Translators and Editors site active member**

(Proz.com/profile/974902)

Translators without Borders active member, words translated: 112,049

2006 – April 2019

**GMG Diagnostics Ltd, Athens, Greece**

Medical Manager at a company specialized in Medical publishing and marketing (LWW, Jones & Bartlett, Springer, Elsevier, Demos)

Point-of-care Medical instruments

Translating & editing of various patient education material (StayWell-Krames).

Translation of various material for medical personnel (Borm Bruckmeier Publishing) in various specialties, Cardiology, Gastroenterology, Psychiatry, Neurology, etc..

Screening Programs, Disease Awareness, Pharmaceutical Compliance, Patient-oriented Programs and Patient Support Programs.

Pharmacovigilance Officer for all PSPs managed by the company since 2014.

1989 - August 2004

**CCM Middle East s.a.r.l., Athens, Greece**

A company specialized in marketing, consultancy, publishing, advertising, market research, training and recruitment for pharmaceutical multinational companies in the following areas :

#### Medical Advisor

Regulatory labeling and interpretation of medical information, literature and packaging components from English into Arabic.

Middle East Medical Index (MEMI) 13th – 22nd Edition, compilation, editing, proofreading and production supervisor.

MEMI Specialist Indexes, Supervision of all aspects of production, Four editions of various specialties (Neurology, Dermatology, Ophthalmology, Pediatrics, Obs/Gyn, Cardiology, Respiratory, Dental, Orthopedics, Rheumatology, GIT, Orthopedics, Drug Interactions, Surgery..)

British Medical Journal (BMJ Middle East Edition), April 1994 – June 2001, preparation and compilation, advertisement coordination and placement according to client's strategy.

Creation, design and development of concepts and ideas for brochures, mailers and Advertisements to the Middle East Medical community.

Editing and translating of Medical-oriented posters and booklets addressed to patients and layman, as an educational service sponsored by several pharmaceutical companies.

- |             |   |
|-------------|---|
| 1986 – 1989 | Accompanied my husband on his job transfer to Athens – Greece<br>Medical translation, Arabic/English. |
| 1982 – 1985 | Medical Doctor Practice,<br>Private Clinic,<br>Jeddah (Saudi Arabia)                                  |

#### LANGUAGES

English, Arabic, French & Greek

#### SKILLS

Customer relations & effective Public Communication  
Added value in a multi-cultural climate organizations  
Team player, shares information and prone to take initiatives

**English – Arabic translation** for a lot of articles, medical and non-medical, clinical trials protocols, ICFs, patents, throughout my professional life for various companies and individuals, such as:

- Faculty of Medicine, Damascus University
- 3C\_FACI
- ABC\_Translation
- Anfarm
- Basis Text
- Bennett
- CCM Middle East
- COOPER
- Context Global
- CP Language Institute

- Dora Wirth (Languages) Limited
- Elpen
- EuroResources
- GMG Diagnostics Ltd
- Intermed SA
- KAIMRC
- Kokopelli SPRL
- LangCor\_Germany
- Triamo
- Freestyle
- H&S Translations
- MEK Consulting
- mt-g medical translation
- MyWord localization
- Nature Arabic Edition (NatureSpringer)
- Nature Middle East
- Oxford Outcomes
- Pharmad
- Pharmall
- Pharmex
- Remedina
- Seprotect
- Tradivarius
- Translators without Borders – Voluntary work, 100+ K words
- Transperfect
- UniPharma
- VIOSER
- Votaniche
- Welcome Translation Experts

The Pharmaceutical companies for which I have provided translation include:

Abbott (Abbvie), Astra, AstraZeneca, Aventis, Bayer Schering, Janssen, Leo Pharmaceuticals, MerckSerono, Menarini, Novartis, Novo Nordisk, Parke-Davis, Pfizer, Roche, Sandoz, Sanofi-aventis (SANOFI), Wyeth and many others...

Apart from Pharmaceutical companies, I provided the translation for a Forex company, with all its relevant details.

**French – Arabic translation** for medical products inserts (PILs + SPCs).

### **COMPUTER SKILLS**

Quark Express, File maker, Word, Excel, Outlook Express, memoQ  
Internet search and article localization.

### **PERSONAL DATA**

**Date of Birth:** 9 February 1957  
**Nationality:** Syrian, Greek  
**Marital Status:** Married

### **REFERENCES**

Available upon request.